



UNIVERSIDAD DE  
COSTA RICA



Escuela de Lengua Múltiple  
Universidad de Costa Rica



INSTITUTO CONFUCIO  
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

# BOLETÍN DEL INSTITUTO CONFUCIO DE LA UNIVERSIDAD DE COSTA RICA 2 0 1 4

哥斯达黎加大学孔子学院的通讯录



Volumen 2  
第2卷





# Misión

Somos un instituto que promueve la difusión de la lengua y la cultura china entre miembros de la población universitaria y costarricense en general, a través de la planificación estratégica de cursos de lengua y de cultura, intercambios académicos y culturales, investigación sobre temas chinos y proyectos de alcance social que beneficien, mediante un servicio al usuario de excelencia, tanto a las diversas comunidades de chinos de ultramar como a la sociedad costarricense.

**Ubicación** Costa Rica, San José  
San Pedro de Montes de Oca  
Universidad de Costa Rica  
Sede Rodrigo Facio, Ciudad Universitaria

**Créditos** Comunicación: Milton Barquero  
Diseño gráfico: Róger Ulate  
Fotografías: Milton Barquero, Róger Ulate, Sergio Meza  
Traducción: Milton Barquero, Zhang Qia  
Bibliotecóloga: Karen Abarca  
Dirección: Lai Sai Acón, Sawin Wan



# ÍNDICE

**INTRODUCCIÓN**

- Cronología del IC-UCR ..... 5
- Cursos impartidos en el Instituto Confucio ..... 6
- Biblioteca del IC-UCR ..... 8
- Sobre la oferta de exámenes Hanban HSK en el Instituto Confucio de la UCR ..... 9
- Información sobre los profesores y voluntarios chinos de Hanban del año académico 2014 ..... 10
- Equipo Confucio ..... 13
- Mejorando por nuestros estudiantes ..... 14
- Un 5% de la nota dedicado exclusivamente a la cultura ..... 14
- Costa Rica, Ni hao! ..... 16
- Actividades culturales:**
  - X Aniversario de los Institutos Confucio ..... 17
  - II Simposio Internacional de Estudios sobre China desde Latinoamérica ..... 19
  - Viernes de Cultura China ..... 21
  - Ciclos de Cine Arte Chino ..... 23
- Información sobre becas ..... 24
- Campaña anual de Recolección de Regalos: Hospital de Niños ..... 26



En el 2014, el Instituto Confucio creció aún más y está expandiendo su alcance a muchas más áreas para continuar nuestra labor de difusión de la lengua y la cultura china.

Este año lo iniciamos participando en la celebración masiva del Año Lunar Chino en el Barrio Chino de San José. Comenzamos nuevos proyectos como el programa de radio Costa Rica Ni Hao!, la implementación de la prueba estandarizada de chino, el HSK, y el Simposio de Estudios sobre China desde Latinoamérica. Estuvimos en Semana U, la Feria Vocacional y la Feria de Oportunidades de Estudio en el Exterior de la OAICE. También llevamos la cultura china a comunidades como Liberia y Puntarenas, y comenzamos a preparar nuestra serie de micro documentales sobre los chinos en Costa Rica.

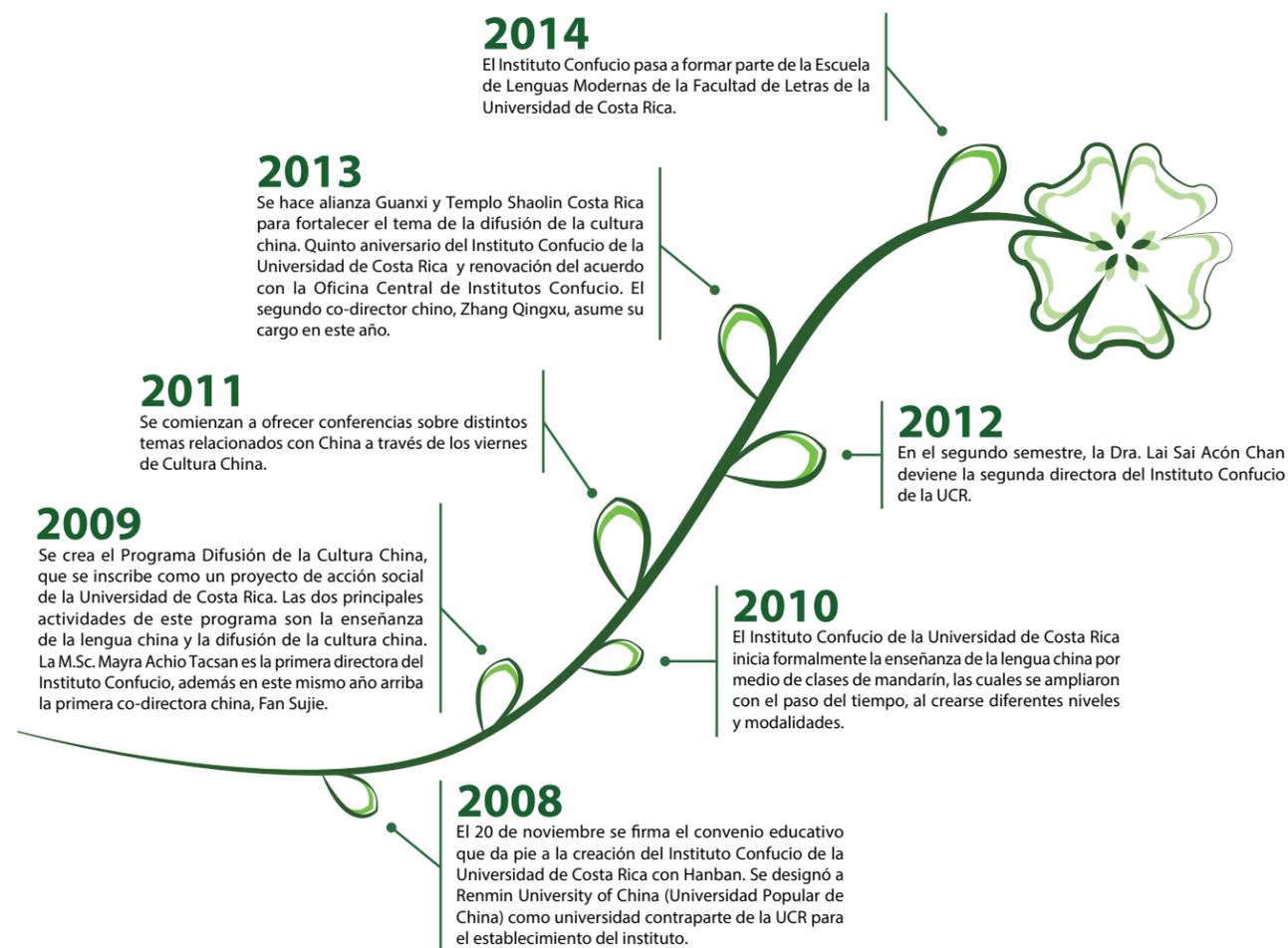
Por otra parte, nos transportamos a los mundos mágicos creados por los cineastas Ang Lee y Zhang Yimou. Ofrecimos seis becas parciales a la Escuela de Verano de Renmin University y 2 becas totales para estudios de chino y de la Maestría en la Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera.

Por un lado, despedimos a tres profesoras voluntarias, quienes nos inspiraron con su gran ahínco y pasión por su trabajo: Julia, Eva y Alma. Por otro lado, le dimos la bienvenida a Mónica, Jazmín, Sofía y Leo, nuestro nuevo personal docente chino. Continuamos impartiendo los talleres de caligrafía, taichí y cocina.

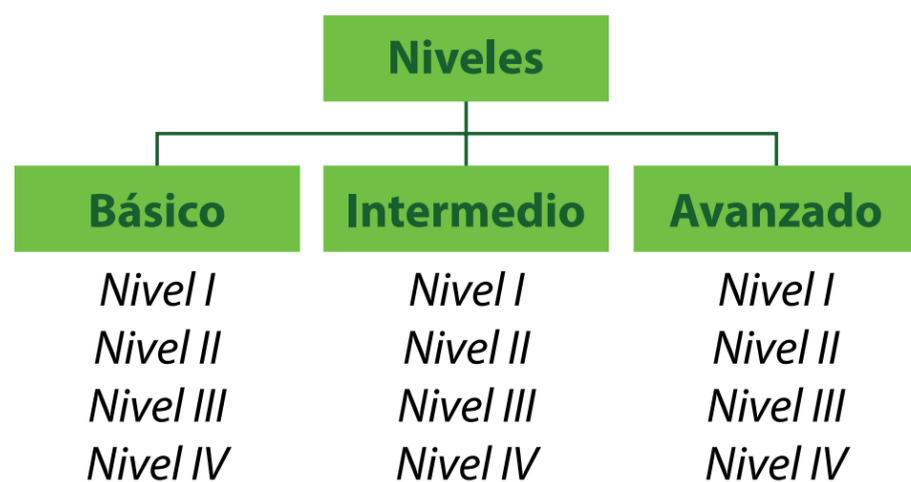
En resumen, fue un año grandioso con mucho trabajo, pero mucha satisfacción por los retos planteados y por los logros comunes alcanzados.

**Lai Sai Acón Chan**  
Directora del IC-UCR

## Cronología del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica



## Cursos impartidos en el Instituto Confucio



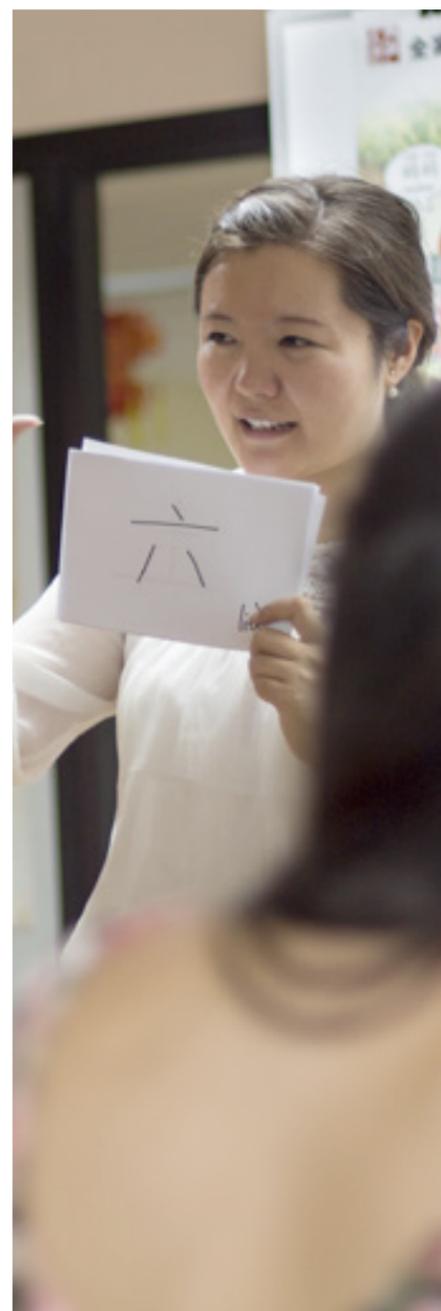
### Modalidades

**Regular (semestral):**  
1 sesión semanal de 3 horas

### Costo

Cada curso de idioma tiene un costo de:  
**\*₡85.000**

**!** \*Aviso importante: Los costos pueden ser actualizados sin previo aviso por el Instituto Confucio.



### Cursos cortos:

- Chino práctico.
- Caligrafía china.
- Cocina china.
- Tai Chi.
- Kung fu.
- Papel cortado.
- Taller de chino para jóvenes.
- Taller de chino para niños.
- Español para chinos.
- Nudos chinos.
- Protocolo de negocios con China.
- Chino práctico para principiantes.
- Curso de preparación para estudiar en China.
- Curso de preparación para el HSK.

## Biblioteca del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica

### Objetivo general

Apoyar los procesos de docencia, investigación y acción social del IC-UCR, mediante las actividades propias de una unidad de información especializada



- bibliográfica.
- Servicio de referencia (resolución de consultas bibliográficas y búsqueda de material bibliográfico).
- Exposiciones del material bibliográfico que se posee.
- Alerta de los materiales nuevos.

### Normas generales

- La biblioteca es un espacio para la lectura y estudio de los diferentes recursos de información que ofrece. Tanto los miembros de la comunidad universitaria y costarricense pueden hacer uso de la sala y los servicios de la biblioteca.
- No ingresar ni ingerir alimentos dentro de la sala.
- El mobiliario debe permanecer en el lugar asignado por el IC. Mantener el mayor orden y silencio en el espacio de estudio.
- Se aplicará el Reglamento de Activos Fijos de la Universidad de Costa Rica a las personas responsables por el daño o extravío de materiales de la biblioteca.

### Servicios que brinda

- Préstamo de libros, material audiovisual y revistas para sala, con solo presentar una identificación. (inglés-chino-español).
- Una sala de estudio y revisión



### Sobre la prestación de servicios

- Para solicitar alguno de los servicios de la biblioteca, es necesario presentar una identificación con foto vigente (carné o cédula de identidad).
- Las personas usuarias deben primero reportarse en la recepción en el primer piso del Instituto.
- Por el momento, tanto las siglas IC como el material del SIBDI únicamente son de uso en la sala.
- Se permite solicitar hasta cinco materiales en préstamo a la vez.

 **Horario:** Lunes de 4:00 p.m. a 8:45 p.m. y jueves de 4:00 p.m. a 8:30 p.m.  
**Tel.:** 2511-6877  
**@:** biblioteca.ic@ucr.ac.cr

## HSK:

### El examen de idioma chino internacional

#### ¿Qué son las pruebas estandarizadas HSK y HSKK?

Son pruebas internacionales estandarizadas que miden la habilidad en el idioma chino y se basan en escalas de competencia lingüística en chino para hablantes de otras lenguas. Las pruebas son el resultado de los esfuerzos coordinados de expertos de diferentes disciplinas, incluyendo la enseñanza del idioma chino, la lingüística, la psicología y la medición educativa.

El HSK (por sus siglas en chino) es una prueba escrita que incluye preguntas de escucha, lectura y escritura. Dura desde 40 minutos hasta 2 horas y media, dependiendo del nivel.

El HSKK es una prueba oral que mide habilidad para pronunciar, leer y hablar chino. Dura hasta 25 minutos.

Como parte del reglamento de la Oficina Central de los Institutos Confucio (Hanban) los exámenes Hanban HSK (汉语水平考试) deben ser administrados por un profesor chino designado por Hanban. Actualmente en el IC-UCR contamos con la presencia del director chino

张庆旭 (Zhang Qingxu), quien es precisamente la persona enviada por Hanban para encargarse de administrar los exámenes HSK.



张庆旭 (Zhang Qingxu), codirector del Instituto Confucio de la UCR

#### ¿Cuáles son las ventajas o usos del HSK y HSKK?

De conformidad con la normativa del Ministerio de Educación de China, los estudiantes extranjeros pueden inscribirse en cursos que otorgan créditos en cualquier universidad o colegio chino basado en sus resultados de las pruebas. Los resultados pueden también servir como una herramienta de referencia para los empleadores cuando se toman decisiones de contratación. A partir del 2014, el HSK y el HSKK son requisitos para solicitar las Becas del Instituto Confucio y las becas de los campamentos de verano, según lo establece Hanban.

#### Fechas de inscripción

- Examen HSK: Del 3 de noviembre al 19 de diciembre del 2014
- Examen HSKK: Del 1 de diciembre al 27 de febrero del 2015

#### Fechas de pruebas

- HSK: 1 de febrero del 2015
- HSKK: 28 de marzo del 2015

#### Costos del HSK

- Nivel 1: \$50\*
- Nivel 2: \$80\*
- Nivel 3: \$90\*
- Nivel 4: \$100\*
- Nivel 5: \$120\*
- Nivel 6: \$150\*

#### Costos del HSKK

- Nivel básico: \$65\*
- Nivel intermedio: \$75\*
- Nivel avanzado: \$85\*

 **\* Aviso importante:** Los costos pueden ser actualizados sin previo aviso por la sede central de los Institutos Confucio.

## Profesores y voluntarios chinos de Hanban 国家汉办 del año académico 2014

Cada año, desde el establecimiento del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica, la Oficina Central de Institutos Confucio Hanban envía desde China profesores y voluntarios chinos para la ejecución de los proyectos y servicios del IC-UCR. Para este año académico 2014, se cuenta con la presencia del director:

- 张庆旭 (Zhang Qingxu), profesor universitario en Renmin University of China (Universidad Popular de China), quien además funge como co-director del IC-UCR.

El instituto también cuenta con la presencia de una profesora enviada por Hanban:

- 程世芳 (Chéng Shìfāng)

Además, cuenta con la presencia de tres profesores voluntarios:

- 蒋寒羽 (Jiǎng Hányǔ)
- 刘翠翠 (Liú Cuìcuì)
- 檀笑乾 (Tán Xiàogiān)

刘翠翠 (Liú Cuìcuì), 檀笑乾 (Tán Xiàogiān) y 蒋寒羽 (Jiǎng Hányǔ), son los tres profesores

voluntarios que llegaron al Instituto Confucio en agosto del 2014, estos jóvenes estudian Enseñanza del Chino como lengua extranjera. Por su parte 程世芳 (Chéng Shìfāng) quien también se integró al Instituto en el mes de agosto del 2014 es nuestra nueva coordinadora académica. Ellos se presentaron y compartieron sus expectativas con nosotros:

程世芳, 来自“孔孟之乡”山东。山东, 是孔子的故乡, 也是我的家乡, 而我现在在千里之外的哥斯达黎加大学孔子学院工作, 也真是“缘分”。这是我第四次来到哥斯达黎加了, 越来越喜欢这个美丽的国度。从一开始的陌生, 到后来的熟悉, 再到现在的习以为常, 这里俨然已经成为了我的第二故乡。在这里, 我已经拥有了很多的好朋友, 还有很多汉语课已经结课的学生们。我还将在这里工作很长的一段时间, 希望能结识更多的朋友, 也希望有更多的学生喜欢中国, 喜欢学习中文, 也希望他们能去我和孔子的家乡看一看。

“这是我第四次来到哥斯达黎加了, 越来越喜欢这个美丽的国度。” (程世芳)

“Esta es la cuarta vez que vengo a Costa Rica, cada vez me

gusta más este hermoso país.” (Chéng Shìfāng)

“我还将在这里工作很长的一段时间, 希望能结识更多的朋友, 也希望有更多的学生喜欢中国, 喜欢学习中文, 也希望他们能去我和孔子的家乡看一看。” (程世芳)

“También voy a trabajar aquí por mucho tiempo, con la esperanza de hacer más amigos y espero tener más estudiantes a los que les guste China y les guste estudiar mandarín. También espero que puedan ir a conocer mi ciudad natal, que también es la ciudad natal de Confucio” (Chéng Shìfāng)

刘翠翠, 来自中国河南省焦作市。我的家乡是一个山青水秀, 风景如画的旅游城市。在踏上哥斯达黎加这片神奇的土地之前, 2014年的巴西世界杯已经让我提前认识了那个陌生的国度, 我觉得哥斯达黎加的人民是团结的, 是勇敢的, 是不服输的。2014年8月7号, 我们绕了大半个地球, 终于踏上了这片土地, 碧海蓝天, 绿树繁花, 还有热情的哥斯达黎加人, 吸一口清新的空气, 好像自己与大自然融为一体, 那感觉太棒了! 我相信我在哥斯达黎加这一年, 一定会美好又难忘, 也希望尽自己最



(En la foto, de izquierda a derecha) 张庆旭 (Zhang Qingxu), codirector del Instituto Confucio de la UCR) y 檀笑乾 (Tán Xiàogiān), profesor voluntario 2014-2015

大的力量让更多的哥斯达黎加人了解中国文化, 了解中国。

“我很喜欢哥斯达黎加人见面时说的一句话: Pura Vida! 在这里, 我也要过纯粹的生活。” (刘翠翠)

“Me gusta mucho que cuando los costarricenses se encuentran dicen: ¡Pura Vida!, aquí yo también quiero tener una pura vida.” (Liú Cuìcuì)

檀笑乾, 来自中国河北, 家乡是北京旁边的唐山市。就读

于中国人民大学汉语国际教育专业。爱好旅行和摄影, 对中美洲充满了好奇和期待, 希望能在哥斯达黎加有一段难忘的经历。更重要的是, 希望我能把原汁原味的汉语和“中国味道”带给这里的学生, 让他们能够“说好中国话, 朋友遍天下”。在这里, 人们的生活之所以纯粹, 是因为他们的心很纯粹。这里的蓝天, 白云, 绿水, 生活和态度, 都是我永远的记忆。希望这份记忆中, 有更多的朋友!

“希望我能把原汁原味的

汉语和“中国味道”带给这里的学生, 让他们能够: 说好中国话, 朋友遍天下”。 (檀笑乾)

“Espero poder brindar a los estudiantes de aquí el auténtico chino y el “sabor de China”, para que puedan hablar bien el mandarín y hacer amigos de todo el mundo.” (Tán Xiàogiān)

蒋寒羽, 来自中国的中部安徽省。我的家乡黄山市, 是一个山清水秀的地方。当我经过 30 多个小时的飞行从北京来到哥斯

达黎加后，我的心一下子湿润了。这里的环境与我的家乡有太多的相似，有一种非常熟悉和亲切的感觉。我喜爱这里宜人的气候、新鲜的空气，美丽的花草，以及这里热情的人们。我相信接下来的这一年，我会和大家一起愉快的学习、生活、玩耍，成为最好的朋友。

让我们一起交流语言、文化和生活，把心灵之桥搭起来。

“这里的环境与我的家乡

有太多的相似，有一种非常熟悉和亲切的感觉。我喜爱这里宜人的气候、新鲜的空气，美丽的花草，以及这里热情的人们”。  
(蒋寒羽)

“El entorno aquí es muy similar a mi pueblo, el ambiente es muy familiar e íntimo. Me encanta el clima agradable, el aire fresco, las hermosas flores, y lo apasionadas que son las personas aquí.” (Jiǎng Hányǔ)



(En la foto, de izquierda a derecha) 蒋寒羽 (Jiǎng Hányǔ), 檀笑乾 (Tán Xiào Qián) y 程世芳 (Chéng Shìfāng), profesoras voluntarias.

## Equipo Confucio



Lai Sai Acón



Zhang Qingxu



Sawin Wan



Isabel Lagos



Joan Alvarado



Andrea Rivera



Karen Abarca



Carolina Arias



程世芳 (Chéng Shìfāng)



蒋寒羽 (Jiǎng Hányǔ)



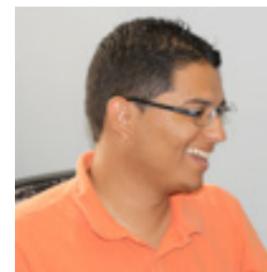
刘翠翠 (Liú Cuìcuì)



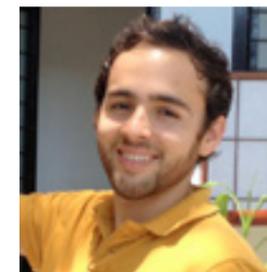
檀笑乾 (Tán Xiào Qián)



Milton Barquero



Róger Ulate



Marco Anchía



INSTITUTO CONFUCIO  
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA



### Mejorando por nuestros estudiantes

Durante el último año, desde el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica hemos venido realizando diferentes cambios, con el objetivo de lograr la excelencia en la enseñanza del idioma chino, a la vez que buscamos difundir la cultura china en Costa Rica. Como parte de esos cambios, nos interesa vincularnos más fuertemente con nuestros estudiantes, conocerlos y que nos conozcan.

### Beca a la excelencia

Buscamos motivar a nuestros estudiantes, por lo que hemos decidido premiar a las y los estudiantes que cumplan con la excelencia académica y que tengan una nota de diez. A estos estudiantes se le brindará una beca parcial en la próxima matrícula y se les dará un paquete de materiales chinos educativos. Lo anterior, con el fin de promover la excelencia entre nuestros estudiantes.

### Un 5% de la nota dedicado exclusivamente a la cultura

Los dos pilares fundamentales del Instituto Confucio de la Universidad de Costa

Rica son la enseñanza del idioma chino y la difusión de la cultura. Por esto, desde el IC-UCR se ha asignado un rubro de la evaluación de nuestros cursos a la participación en actividades culturales, con el fin de promover una asimilación activa de la cultura china a través de las actividades que organiza periódicamente.

Los estudiantes deben participar en dos actividades (2,5% cada una) durante el semestre. Cada estudiante puede escoger según sus intereses entre: los Viernes de cultura, las noches de cine arte chino, las conferencias, los voluntariados, u otras actividades organizadas por el Instituto (todas estas actividades se informarán con anterioridad).

En el Instituto Confucio comprendemos que muchos de nuestros estudiantes trabajan y



no siempre pueden asistir a las actividades culturales, de modo que hemos planteado otras formas por medio de las cuales las y los estudiantes obtengan este porcentaje, entre ellas se encuentran: elaborar presentaciones gráficas de índole cultural referente a fechas conmemorativas, escribir artículos o noticias culturales para el boletín del Instituto Confucio, colaborar en el desarrollo de las actividades culturales ya establecidas e, incluso, plantear y colaborar en el desarrollo de nuevas actividades con diversos horarios y fechas amigables para las y los estudiantes que tienen alguna dificultad para presentarse.



De la mano con estas opciones de participación cultural que brinda el IC-UCR, compartimos con ustedes algunas fechas y festividades relevantes en China:



Además, desde el IC-UCR se motiva a los estudiantes a ser creativos y a desarrollar materiales innovadores. Las y los estudiantes deben preparar una presentación que no requiera de su participación presencial, es decir, que se explique a sí misma. Para este fin, pueden utilizar: información escrita, artículos, fotografías, utilería, vestimenta, objetos, entre otros. Es necesario que los estudiantes informen acerca de su presentación con al

## FECHAS

2015.02.19	春节	Año Nuevo chino o Fiesta de la Primavera
2015.03.05	元宵节	Fiesta de las Linternas
2015.06.20	端午节	Festival del Bote del Dragón
2015.09.10	教师节	Día del educador
2015.09.27	中秋节	Festival de Medio Otoño
2015.09.28	孔子诞辰日	Conmemoración del natalicio de Confucio
2015.10.01	国庆节	Día Nacional (Fundación de la República Popular China)
2015.10.21	重阳节	Festival del Doble nueve

menos quince días de anticipación, ya que los espacios son limitados y se asignarán según solicitud (es necesario indicar, además, si se requerirá de mobiliario o equipo multimedia. Este último se asignará de acuerdo con disposición de espacio y los recursos con los que se cuenta para este fin).

Cada actividad tiene cupo limitado, por lo que los y las instamos a confirmar su asistencia lo antes posible, dado que, por falta

de cupo, podrían no participar.

A los estudiantes que deseen preparar materiales alusivos a estas fechas, favor escribir al correo: [instituto.confucio@ucr.ac.cr](mailto:instituto.confucio@ucr.ac.cr).

# Costa Rica, Nǐ Hǎo!



Es una radiorevista producida por el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica en coordinación con Radio U.

## Nuestro programa

Busca promover el aprendizaje y la difusión de la cultura china: el idioma, el arte y otros aspectos de la sociedad china contemporánea.

Dentro de nuestro programa es posible escuchar secciones como: Sonidos del Chino, China en la Historia, la China de Hoy,

Cocina China, Música China, Feng-shui, Salud, entre otras. Además, semanalmente difundimos la agenda del Instituto Confucio.

Este programa cuenta con la colaboración de Carolina Arias, en la **producción general**; Erick Ostorga y Raiza Argüello, como **asistentes de producción**, además de la **locución** en vivo de Ostorga y Ximena Chacón.



**Frecuencia:** 101.9 FM de Radio U  
**Horario de transmisión:** Todos los martes a las 4:00 p.m.  
**Tel.:** 2511-6870  
**@:** costaricanihao@gmail.com

/ CostaRica.Nihao



## Instituto Confucio y la Universidad de Costa Rica:

Actividades culturales chinas en la Ciudad Universitaria

Rodrigo Facio

孔子学院成立10周年

X Aniversario de los Institutos Confucio



El señor Zhang, codirector del Instituto Confucio de la UCR, impartiendo un taller de caligrafía china.

哥斯达黎加大学孔子学院的中方院长，张庆旭老师，在做中国书法课程的讲解与指导。

El pasado 26 y 27 de setiembre, el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica (UCR) organizó actividades culturales en conmemoración del décimo aniversario mundial de los Institutos Confucio. La actividad tuvo un formato de *open house* y se llevó a cabo en la Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, en San José.

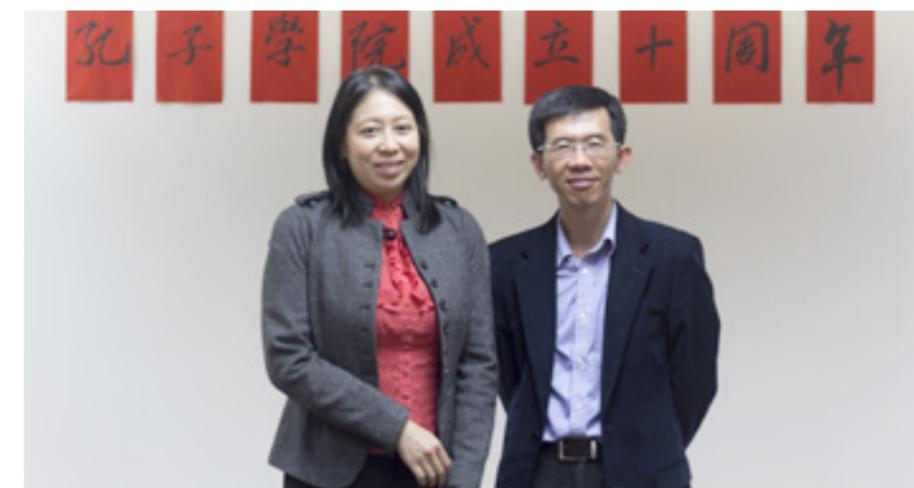
9月26日、27日，哥斯达黎加大学孔子学院举办了全球孔子学院十周年的庆祝活动。本次活动采取了开放日的形式，在圣何塞的Rodrigo Facio大学城举办。

En el acto inaugural, las profesoras del Instituto Confucio deleitaron a los presentes con una interpretación de ópera China; además, se contó con la presencia del señor embajador de la República

Popular China Song Yanbin; del M.Sc. Roberto Salom Echeverría, Vicerrector de Acción Social de la Universidad de Costa Rica; la Dra. Gilda Pacheco Acuña, Directora de la Escuela de Lenguas Modernas, y la Directora local del Instituto Confucio, la Dra. Lai Sai Acón Chan, quienes dieron a los presentes unas palabras de apertura.

Acuña女士和孔子学院的外方院长Lai Sai Acón Chan女士出席了本次活动，并进行了开幕致辞。

Como parte de la celebración, se realizaron degustaciones de platillos chinos y al ser un *Open House*, se ofrecieron clases gratuitas a la comunidad de idioma mandarín, caligrafía china, Tai Chi, nudos chinos, papel cortado, ceremonia



La señora Lai Sa iAcón, directora del Instituto Confucio, y el señor Yang Chuanying, agregado cultural de la Embajada China en Costa Rica, en la conferencia "La belleza de la arquitectura china".  
孔子学院的外方院长陈丽茜女士（左），和中国驻哥斯达黎加大使馆文化组的杨川颖先生（右），在“中国建筑之美”会议上的合影。

孔子学院教师们的中国戏曲演出拉开了此次活动的序幕。中国驻哥斯达黎加大使馆的宋彦斌大使、哥斯达黎加大学的副校长 Roberto Salom Echeverría先生、现代语言学院的主任 Gilda Pacheco

del té y cocina tradicional china, entre muchas otras. Además, en el marco de esta celebración, se llevó a cabo la conferencia: "La belleza de la arquitectura china", la cual estuvo a cargo del señor Yang Chuanying,

agregado cultural de la Embajada China en Costa Rica, y se presentó la exhibición de fotografías titulada: "La China hermosa". Por medio de diferentes fotografías, se plasmó la diversidad y la magia del gigante asiático. Además, las celebraciones incluyeron la participación de los profesores enviados por Hanban en la Feria de la Cultura China de la Escuela Primaria San Gabriel. Otras escuelas que también participaron en la celebración del décimo aniversario fueron Tree of Life International School y San Felipe Neri.



El señor embajador de la República Popular China, Song Yanbin, en el acto inaugural de la celebración. 中国驻哥斯达黎加大使馆宋彦斌大使在庆祝活动开幕式上致辞

作为此次开放日活动的一部分，人们可以品尝到中国菜。同时，我们也为参与者提供了汉语、中国书法、太极、中国结、剪纸、茶艺、中国传统烹饪等方面的免费课程。作为本次庆祝活动的一

部分，中国驻哥斯达黎加大使馆文化组的杨川颖先生召开了以“中国建筑之美”为主题的会议。之前也举办了名为“中国之美”的照片展览，是通过不同的照片来展现中国的多样性和神秘性。另外，San Gabriel 小学的汉办派遣老师参加了中国文化展出活动，“生命之树”国际学校和 San Felipe Neri 学校也参加了本次活动。



El señor Jason Borbón, miembro del Templo Shaolin Costa Rica, impartiendo un taller de Tai Chi. 哥斯达黎加少林寺的 Jason Borbón 在教授太极课。



Milton Barquero  
智圆  
Comunicador  
传媒负责人



Julia Zhang  
张怡  
Profesora  
老师

## 拉丁美洲中国研究国际研讨会

### II Simposio Internacional de Estudios sobre China desde Latinoamérica

El 20 y 21 de noviembre, en el marco del sexto aniversario del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica, se llevó a cabo el II Simposio Internacional de Estudios sobre China desde Latinoamérica.

2014年12月1日，圣何塞。11月20和21日，在哥斯达黎加大学孔子学院六周年之际，举办了拉丁美洲中国研究的国际研讨会。

En el simposio se exploraron múltiples temas vinculados con la historia, la lingüística, la medicina tradicional china, el cine chino, la literatura, la cultura y las relaciones entre China y Latinoamérica. Aunque el alcance de las temáticas fue muy variado, se tuvo como punto en común el interés de los académicos por problemáticas que se dan en China o en poblaciones chinas de ultramar desde la perspectiva de los pobladores del continente americano.

本次研讨会涉及了中国历史、语言学、中医学、中国电影、文学、文化、中国与拉丁美洲的关系等若干主题。这些主题都是围绕着在美洲大陆的居民眼中，对于发生在中国和海外中国人身上问题的不同的学术讨论。



El señor Rubén Tang, Director del Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú, en su ponencia: "Análisis de la relación Perú y China: Balance y perspectivas". 秘鲁天主教大学孔子学院院长唐 Rubén Tang 先生他的论文是：“秘鲁与中国的关系分析：评估与展望”。

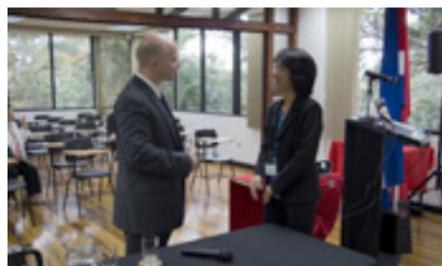
Este año se contó con la presencia de excelentes conferencistas tanto nacionales como internacionales, entre los que se encuentran el Lic. Rubén Tang del Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica del Perú, el Dr. Robert Evan Ellis del Colegio de Guerra del Ejército de los Estados Unidos, el Dr. Albino Chacón, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNA, y el artista y chef Miguel Casafont, junto con 13 académicos que presentaron 12 ponencias.

众多国内和国际优秀学者出席了本次研讨会，其中，有秘鲁

天主教大学孔子学院的 Lic. Rubén Tang 先生，美国陆军战争学院的 Robert Evan Ellis 博士，哥斯达黎加国立大学艺术学院的系主任 Albino Chacón 先生，艺术家和厨



El señor Miguel Casafont en el plenario titulado: "Culinaria y diseño visual en la película In The Mood for Love de Wong Kar Wai". Miguel Casafont 先生的论文题目为“在王家卫电影《花样年华》中的美食与视觉设计”。



El Dr. Evan Ellis y la Dra. Susan Chen Su, ambos ponentes del II Simposio Internacional de Estudios sobre China desde Latinoamérica.  
埃文·埃利斯博士和苏珊·陈苏博士都参加了第二届拉美地区中国研究研讨会。

师 Miguel Casafont 先生，还有其他13位学者带来的共12篇报告。

Lai Sai Acón Chan, directora del Instituto Confucio, afirma que los retos que se plantean a partir de la experiencia son:

哥斯达黎加大学孔子学院的外方院长，Lai Sai Acón Chan (陈丽茜) 女士说，从这次研讨会得来的经验是：

- Internacionalizar el simposio aún más, llevándolo por diferentes países de Latinoamérica en donde existan Institutos Confucio y redes de académicos cuyo trabajo actual se enfoca en los estudios sobre China
- 要使研讨会更加国际化，覆盖

到拉丁美洲那些设立了孔子学院的国家，还有那些目前工作致力于中国研究方面的学术网络。

- Crear un centro de estudios chinos o asiáticos en la Universidad de Costa Rica, que trabaje en colaboración con universidades latinoamericanas, chinas y estadounidenses.

- 在哥斯达黎加大学创立一个中国或者亚洲研究的中心，而且这个中心将和拉丁美洲、中国和美国的大学进行合作。

- Priorizar el envío de académicos jóvenes a estudiar con el programa China Study Plan de modo que cuando se dé un relevo generacional, ya haya una población importante que se haya preparado en instituciones afines a la disciplina.

- 优先输送学术青年进行“中国研究计划”项目的研究，这样，在一代人被更替以后，仍有重要的一批人对于类似的机构政策有所了解。

- Crear una serie de publicaciones bajo el sello IC-UCR.

- 以哥斯达黎加大学孔子学院的名义出版一系列的刊物。

Además, como parte del simposio y de la celebración del sexto aniversario, se realizó el lanzamiento oficial de la primera y de la segunda temporada del programa radial Costa Rica, Ni hao!, el cual es producido por el Instituto Confucio de la UCR en coordinación con el Sistema Radiofónico de la Universidad de Costa Rica. Costa Rica, Ni hao! es una radiorevista sobre idioma y cultura china transmitida todos los martes a las 4:00 p.m. por Radio U 101.9 FM.

此外，作为本次研讨会和孔子学院六周年庆祝活动的一部分，电台节目《哥斯达黎加，你好！》的第一季和第二季也已完成。这是哥斯达黎加大学孔子学院和哥斯达黎加电台合作的产物。《哥斯达黎加，你好！》是一个有关中国语言和文化传播的电台节目，播出时间为每周二下午4点，频率为101.9FM。



Milton Barquero  
智圆  
Comunicador  
传媒负责人

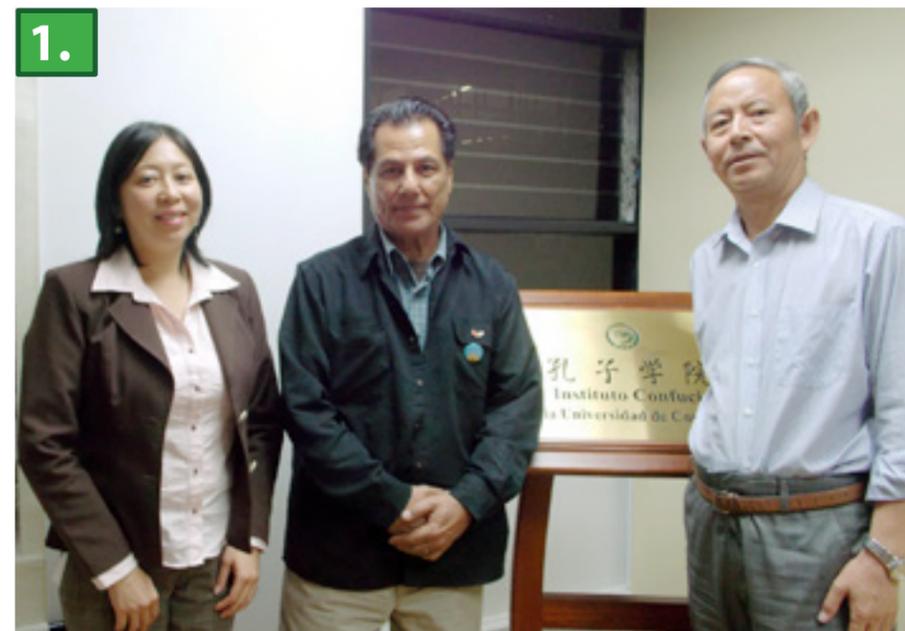
Julia Zhang  
张恰  
Profesora  
老师

## Viernes de Cultura China

### Viernes de Cultura China

Con el propósito de acercar las comunidades costarricenses y chinas de Costa Rica a la realidad y cultura de China, el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica ha estado realizando las conferencias “Viernes de Cultura China” en el campus Rodrigo Facio de la Universidad de Costa Rica. En ellas se han expuesto diversos temas relacionados con el gigante asiático, tanto en los ámbitos académicos, como económicos, artísticos y culturales. Les presentamos los “Viernes de Cultura China” que se llevaron a cabo durante el 2014:

1. Vida y obra de Otto Apuy.
2. La caligrafía china y su relación con la evolución de los caracteres chinos. (Zhang Qingxu).
3. Mitos y realidades de las migraciones de chinos a Costa Rica. (Alonso Rodríguez Chaves).
4. Tradición y Transformación del Teatro Moderno en el Este Asiático, (Kim Young-Suk).
5. La belleza de la arquitectura china. (Yang Chuanying).
6. Dos escritores chinos, dos etnias chinas. Literatura: inspiración y fábula de la tierra. (Ye Duoduo y Cun Wenxue).
7. Identity and Visual Language: A chinese Artist in America (Hong Chun Zhang).





Fotografía 1. (De izquierda a derecha) La señora Jiang Shan, editora responsable de proyecto en español de China Intercontinental Press; la escritora Ye Duoduo; la Dra. Lai Sai Acón Chan, directora de Instituto Confucio; el escritor Cun Wenxue, y el señor Zhang, codirector del Instituto Confucio, en la entrega de los libros donados a la biblioteca del Instituto Confucio de la Universidad.



El señor Yang Chuanying, agregado cultural de la Embajada China en Costa Rica, en la conferencia "La belleza de la arquitectura china".



## Ciclos de Cine Arte Chino

En el espíritu de difundir la cultura china, el Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica ha desarrollado el proyecto de los Ciclos de Cine Arte Chino, en el que se presentan filmes de directores chinos de forma gratuita al público de Costa Rica.

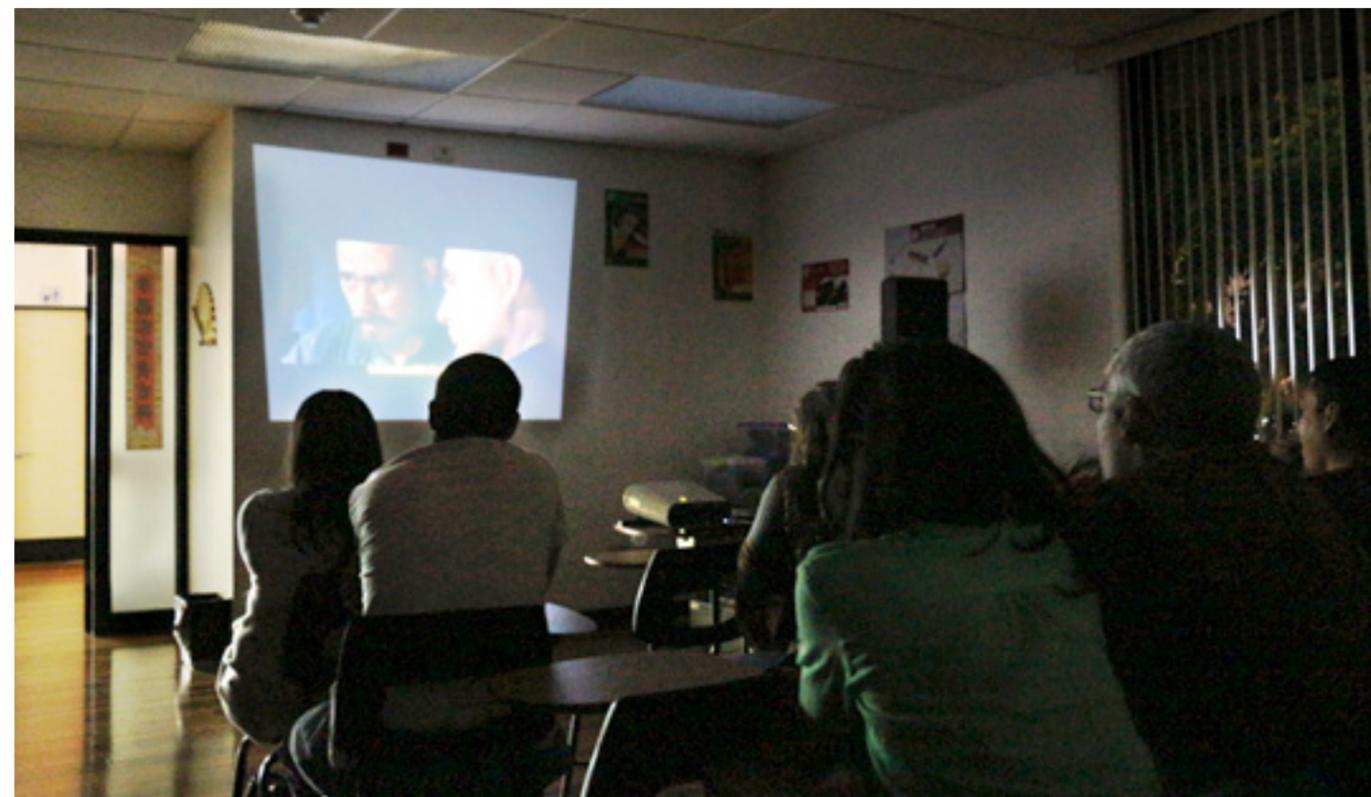
Con esta actividad buscamos mostrar a los costarricenses la cultura y el estilo cinematográfico chino, a su vez, como bien comenta

nuestra directora, la Dra. Lai Sai Acón Chan: "buscan salirse de los estereotipos del cine chino de artes marciales, y dar a conocer más al cine arte".

En nuestro Ciclo de Cine Chino, además de contar con películas de Zhang Yimou, hemos presentado a directores como Ang Lee y Wong Kar Wai. Entre las películas presentes en nuestro ciclo se encuentran: El banquete

de bodas, El camino a casa, Ni uno menos, La maldición de la flor dorada, La linterna roja, entre otras.

Además, es importante recordar que todas nuestras actividades gratuitas son de interés cultural, por lo que su cupo es limitado y los interesados en asistir deberán confirmar su asistencia al número telefónico 2511-6870 o al correo [instituto.confucio@ucr.ac.cr](mailto:instituto.confucio@ucr.ac.cr)



# Becas

Con el objetivo de fomentar el aprendizaje del idioma y cultura de China, cultivar el talento de estudiantes destacados así como docentes calificados, la Sede Central de Institutos Confucio ofrece el “Programa de Becas Instituto Confucio”, orientado a académicos y estudiantes interesados en completar el grado de Maestría en Enseñanza del Chino como Segunda Lengua, o bien, campos afines, como literatura, historia o filosofía china.



## EXISTEN CUATRO CATEGORÍAS DISTINTAS DE BECAS:

- Beca para la Maestría en Enseñanza del Chino a Hablantes de otras Lenguas (MTC SOL).
- Beca por un año académico más el programa MTC SOL.
- Beca para un año académico de aprendizaje del idioma.
- Beca por un semestre académico para el aprendizaje del idioma.

## REQUISITOS

Los aplicantes deben ser mayores de 16 años y menores de 35 años (45 años máximo para profesores de chino en servicio), deben poseer una nacionalidad distinta a la china y estar en buen estado de salud.

A continuación les describiremos los requisitos específicos y beneficios necesarios de cada programa:

## 1. PROGRAMA MTC SOL

**Duración:** 2 años.  
**Inicio:** setiembre de cada año.

### Requisitos:

- Obtener 180 puntos del examen HSK 5 (de un total de 300).
- Obtener 60 puntos del examen HSKK Nivel Intermedio (examen oral)
- Comprometerse a trabajar como docente del chino por al menos 5 años
- Título de bachillerato universitario.

**Dirigido a:** estudiantes destacados del Instituto Confucio, ganadores de las competencias puente chino (colegial y universitaria), profesores locales de chino, graduados excepcionales de la prueba HSK, así como aquellas personas interesadas en convertirse en profesionales en la enseñanza del chino.

## 2. PROGRAMA AÑO DE IDIOMA

**Duración:** 1 año.  
**Inicio:** setiembre de cada año.

### Requisitos:

- Obtener 180 puntos del examen HSK 3 (de un total de 300).
- Obtener 60 puntos del examen HSKK principiante (oral)
- *Opcionalmente:* haber cursado un mínimo de 120 horas en el Instituto Confucio.

**Dirigido a:** estudiantes destacados del Instituto Confucio, ganadores de las competencias Puente Chino (colegial y universitaria), profesores locales de chino, así como graduados excepcionales de la prueba HSK. Además de los cursos regulares de idioma, se podrán cursar otros en los campos de historia, filosofía y cultura.

## 3. PROGRAMA 1 AÑO DE IDIOMA + MTC SOL

**Duración:** 3 años.  
**Inicio:** setiembre de cada año.

### Requisitos:

- Obtener 180 puntos del examen HSK 3 (de un total de 300).
- Obtener 60 puntos del examen HSKK principiante (oral).
- Haber cursado estudios en el Instituto Confucio.
- Título de bachillerato universitario.

Esta beca se ofrece a estudiantes de Instituto Confucio de África y Latinoamérica que deseen formarse como docentes del chino. Al aplicar por este programa, el o la estudiante debe firmar un compromiso de trabajo con el Instituto que provee la beca.

## 4. PROGRAMA SEMESTRAL DE IDIOMA

**Duración:** 6 meses.  
**Inicio:** setiembre de cada año.

### Requisitos:

- Obtener 120 puntos del examen HSK 2 (de un total de 300).
- Obtener 40 puntos del examen HSKK principiante (oral).
- *Opcionalmente:* haber cursado un mínimo de 60 horas de estudio en el Instituto Confucio.

**Dirigido a:** estudiantes destacados del Instituto Confucio, ganadores de las competencias puente chino (colegial y universitaria), profesores locales de chino, así como graduados excepcionales de la prueba HSK. Además de los cursos regulares de idioma, se podrán cursar otros en los campos de historia, filosofía y cultura.

## Campaña anual de recolección de regalos para el Hospital Nacional de Niños

Este año, el Instituto Confucio volvió a realizar su campaña anual de recolección de regalos entregando 500 regalos.

El pasado viernes 12 de noviembre se realizó la entrega formal de los regalos donados como parte de la campaña anual de recolección de regalos para los niños y niñas del Hospital Nacional de Niños.

Al igual que el año anterior, esta campaña se desarrolla debido a la alianza entre el Instituto Confucio, la revista Guanxi y el Templo Shaolin de Costa Rica.

El Instituto Confucio fue creado gracias a un convenio entre la Universidad de Costa Rica y Hanban, una instancia del Ministerio de Educación de la República Popular China, y tiene como ejes centrales la difusión del idioma mandarín y de la cultura china; además, la acción social es parte fundamental de quehacer del Instituto. Por medio de este esfuerzo, se buscó brindarles a las y los niños espacios en los que estuvieran en contacto con esta cultura milenaria, a la vez que se les dieron juguetes y regalos para esta Navidad.



(En la foto, de izquierda a derecha) La profesora Mónica (程世芳, Chéng Shífāng) y la profesora Jazmín (檀笑乾, Liú Cuìcù).

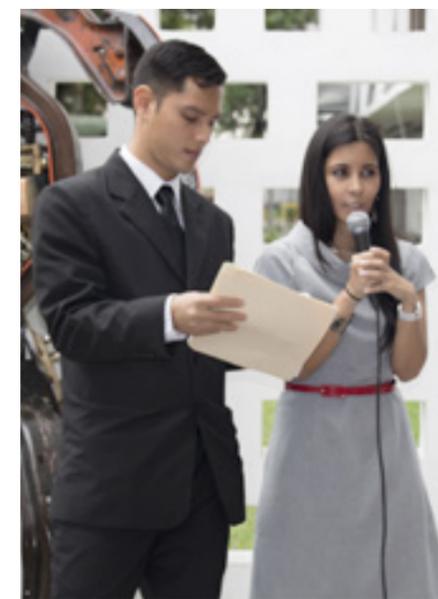
Como parte de las actividades culturales y artísticas, se realizó un acto con la presencia del Templo Shaolin de Costa Rica, el cual hizo demostraciones de artes marciales chinas y deleitó a los presentes con la danza de los leones. Por otra parte, se contó con la participación de las y los estudiantes del coro y músicos de Tree of Life International School, quienes además interpretaron

canciones chinas. También, se interpretó la ópera Huan Mei, a cargo de Jiang Hanyu y Liu Cuicui, profesoras del Instituto Confucio. Finalmente, el grupo Metamorfosis entretuvo a los presentes con sus acrobacias y presentaciones.

En el marco de la actividad, también se desarrolló un taller con algunos de las y los niños del Hospital Nacional de Niños, quienes,

junto a sus padres y a las y los profesores del Instituto Confucio, pintaron y estudiaron algunos caracteres chinos.

De parte del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica queremos darle un especial agradecimiento al Centro Cultural y Educativo Costarricense Chino, Escuela San Felipe Neri, Escuela Bethaba, Facultad de Educación de la Universidad de Costa Rica, Departamento de Fisiología de la Escuela de Medicina



(En la foto, de izquierda a derecha) Fuey Yin Lee, Editora Revista Guanxi, Sawin Wan Hurtado, Director Administrativo Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica.



(En la foto, de izquierda a derecha) Fuey Yin Lee, Editora Revista Guanxi, Francisco Lee Selva, Director Templo Shaolin Costa Rica, Christian White Hernández, Director Administrativo Tree of Life International School, Sawin Wan Hurtado, Director Administrativo Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica, José Luis Lee Ching, Director Revista Guanxi, Wang Hongqiang (王宏强), Consejero Político de la Embajada República Popular China en Costa Rica, Dr. Orlando Urroz Tórrez, Director Hospital Nacional de Niños.

de la Universidad de Costa Rica, Embajada de la República Popular China, estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de Costa Rica y a todas las personas que participaron en la campaña y que hicieron posible esta actividad.

“Sin duda alguna solo uniéndose esfuerzos, dejando de lado los intereses personales y trabajando como un todo es que se puede dar solución a muchos de los

problemas que aquejan a nuestra querida Costa Rica con tantas y tantas buenas intenciones, pero al fin de cuentas todos por su propia cuenta pasan desapercibidos; sin embargo, los invito a unirse y apoyar causas que mejoren la vida de nuestros niños y niñas, quienes son el futuro del mundo.” Sawin Wan Hurtado, director administrativo del Instituto Confucio.

El 07 de agosto de 2009, se inauguró el único Instituto Confucio (IC), al día de hoy, en Centro América en San José, capital de Costa Rica, producto de las fructíferas relaciones diplomáticas establecidas entre China y Costa Rica en junio de 2007.

El Instituto Confucio ha venido promoviendo el aprendizaje de la lengua y cultura china, convirtiéndose en un puente de amistad y entendimiento mutuo entre ambos países.

El Instituto Confucio de Costa Rica forma parte de una red internacional de institutos Confucio en todos los continentes y su sede central se encuentra en la ciudad de Beijing (China).

El Instituto Confucio, habiéndose consolidado como una firme institución en nuestro país, da un paso más en su propósito por generar valor para Costa Rica y China, ofreciendo este boletín, a fin de dar a conocer su quehacer y la proyección social.

致谢 / **Agradecimientos :**



电话 / **Teléfono: 2511-6870**

传真 / **Fax: 2511-3717**

邮箱 / **Correo: [instituto.confucio@ucr.ac.cr](mailto:instituto.confucio@ucr.ac.cr)**

网址 / **Sitio Web: [www.institutoconfucio.ucr.ac.cr](http://www.institutoconfucio.ucr.ac.cr)**



Síguenos: Instituto Confucio UCR